

ACTIVITIES UNDERTAKEN WITHIN THE TRAVEL AGENCY TRAINING COURSE BILINGUAL PROJECT (COURSE 09-10).

Lourdes Ventura Fernández.

David Romero Moreno.

Profesora de ingles y coordinador bilingüe

IES *Gran Capitán* (Córdoba)

RESUMEN

El presente artículo ilustra las actividades más significativas realizadas por el primer curso del Ciclo Formativo de Grado Superior de Agencias de Viajes, en el marco del proyecto educativo de Ciclo Bilingüe. Actividades fuera de aula como visitas a zonas y monumentos turísticos más representativos de la ciudad de Córdoba, hoteles, etc. y dentro del aula, como actividades relacionadas con tradiciones culturales americanas tipo Halloween, que, además de acercar la oferta turística de la ciudad y la cultura americana a los estudiantes, han posibilitado la mejora del idioma inglés de los estudiantes, en el marco de un proceso de aprendizaje bilingüe.

PALABRAS CLAVE: ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE IDIOMAS, BILINGÜISMO, EXPERIENCIAS EDUCATIVAS, IES GRAN CAPITÁN

Citar artículo: VENTURA FERNÁNDEZ, L. y ROMERO MORENO, D.(2011). *Activities undertaken within the travel agency training course bilingual project (course 09-10)*. eco. *Revista Digital de Educación y Formación del profesorado*. nº 8, CEP de Córdoba.

La estudiante del IES Gran Capitán Rocío Espinosa ganó el primer premio en el concurso de fotografía del proyecto bilingüe llamada: "**Córdoba: Hidden in Plain Sight**" (**Córdoba: oculto a primera vista**).

La foto de Rocío, titulada "**Patrons with the Protector**" (**Patrones con el Protector**), mostró un vitrina en el famoso Puente Romano de Córdoba, con el reflejo de la estatua de san Rafael y el Puente de San Rafael al fondo.

El Segundo premio fue para Noelia Morales, con su llamativa foto de "*Starfish in the Mezquita*" (*Estrella de mar en la Mezquita*). Elena Membrives obtuvo el tercer premio, con "*Dark and Light*", (*Oscuridad y luz*), mostrando vistas de contraste del rosetón de la iglesia de San Lorenzo.



"Patrones con el protector"

Reseña de Rocío:

"Escogí esta foto porque el reflejo del Arcángel San Rafael en la mañana me pareció muy bello y también porque se encuentra en uno de las áreas turísticas más visitadas de Córdoba. Es de reciente construcción.

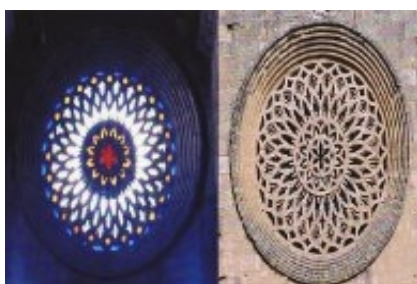
La imagen muestra el altar dedicado a los santos patronos de Córdoba, San Acisclo y Santa Victoria, localizado en el Puente Romano, en una vitrina protectora de cristal. Dentro están grabados los nombres de los santos y las palmeras, que simbolizan el martirio. Podemos ver el reflejo de la estatua de San Rafael (El Protector de Córdoba), en pie sobre el altar, y a sus pies hay una repisa para depositar las velas. También podemos ver el reflejo del Puente de San Rafael.



"Fósil de estrella de mar en la fachada de la Mezquita"

Reseña de Noelia:

"En el muro oeste de la Mezquita podemos encontrar un fósil de una estrella de mar. Me llama la atención porque la leyenda dice que si colocas tu mano sobre esta, pues pensar un deseo y se cumplirá."



"Luz y Oscuridad"

Reseña de Elena:

"Es un rosetón románico-gótico, del siglo XIII, que pertenece a la iglesia de San Lorenzo."

"En la imagen puedes verlo desde fuera y desde dentro de la iglesia. Sus colores cambian con la luz y la estación del año. Elegí esta foto porque es muy simbólico para Córdoba."

El concurso de fotografía fue el último de una serie de actividades culturales exteriores en las que han participado los estudiantes del Proyecto Bilingüe este año.



El pasado Diciembre, los estudiantes disfrutaron de una visita a Medina Azahara, con su nuevo centro de recepción de visitantes.

Allí asistieron a un tour guiado en inglés por una informadora turística, dentro del museo.

Cada estudiante leyó una descripción en inglés de uno de las partes de la ciudad califal.

Más tarde, en Enero, el grupo visitó algunos de los hoteles más bonitos de Córdoba, incluyendo el Parador de la Arruzafa, el Hotel Ayre, el Hotel Córdoba Centre y el Hotel Adelfas. Fue una buena oportunidad de aprender, de boca de los profesionales, acerca del sector de la hostelería.

Además, los estudiantes hicieron un tour por el centro histórico de Córdoba en Marzo, usando audio-guías que habían grabado en inglés. Los estudiantes del Ciclo Formativo de Alojamiento se unieron al tour que incluyó una visita al recientemente abierto hotel Casas de la Judería, un hotel de cinco estrellas en un edificio de extraordinaria belleza e historia. José Aguilera, del Departamento

de Informática, adaptó los archivos de audio grabados para ser escuchados en los teléfonos móviles.

Estas actividades culturales han ayudado a los estudiantes a aprender más acerca de su ciudad, Córdoba, así como a mejorar su inglés.



Además de estas actividades exteriores, el proyecto bilingüe ha permitido acercar a los estudiantes a la cultura americana. Con la valiosa ayuda de nuestro auxiliar de conversación Americano, Scott Lowrey, los estudiantes han experimentado en clase numerosas tradiciones culturales americanas como Halloween o Thanksgiving Day (Día de Acción de Gracias). Además, han conocido importantes personajes como el icono de los derechos humanos, Martin Luther King. Pero, lo que es más significativo, han llevado a cabo un proceso de aprendizaje bilingüe.



Chicos y chicas, en nombre del equipo del proyecto bilingüe de Agencias de Viajes, esperamos que hayáis aprovechado las actividades bilingües realizadas en el marco del proyecto.

Gracias por vuestra colaboración.

VERSIÓN INGLESA

Gran Capitán student Rocío Espinosa took first prize in the Bilingual Project Photography Contest, **"Córdoba: Hidden in Plain Sight."**

Rocío's photo, **"Patrons with the Protector"**, showed a display case on Córdoba's famous Roman Bridge, with the reflection of the statue of San Rafael and the San Rafael Bridge in the background.

The second prize went to Noelia Morales, with her eye-catching photo of **"Starfish in the Mezquita."** Elena Mebrives Sepúlveda came in third with **"Dark and Light"**, showing contrasting views of the stained glass window of San Lorenzo Church.



Patrons with the Protector.

Rocío's write-up: "I chose this picture because the reflection of The Archangel San Rafael in the morning seemed very pretty to me and also because it is found in one of the most visited tourist areas of Cordoba and hardly known. It is newly built. The picture shows the altar dedicated to the patron saints of Cordoba, San Acisclo and Santa Victoria, located in the Roman Bridge, in a glass protected display case. Inside are engraved the names of the saints and palms that symbolize martyrdom. We can see the reflection of the statue of San Rafael (The Protector of Cordoba), which stands on an altar and at its feet is a shelf to place candles. Also, we can see the reflection of the San Rafael Bridge".



Starfish in the Mezquita

Noelia's write-up:

"In the west wall of the Mezquita we can find a fossil of a starfish. It draws my attention because the legend says that if you put your hand on it and you can make a wish and this will be fulfilled".



Dark and Light.

Elena's write-up:

“It is a Romanesque Gothic Rosette, 13th century that belongs to the Church of San Lorenzo.

In this picture you can see it from outside and from inside the church, its colours change with the light and season of the year.

I chose this picture because it has a lot of symbolism for Cordoba”.

The photograph contest was the latest in a series of outward cultural activities in which the Bilingual Project students have participated this year.

Last December, they enjoyed a visit to the Medina Azahara, with its new archaeological museum. They attended an English-speaking guided tour within the museum, by a tourist officer. Each student read a description in English of one of the parts of the caliphate city.



Later, in January, the group toured some of Córdoba's most beautiful hotels, including the Parador Arruzafa, the Ayre Hotel, the Cordoba Centre Hotel, and the Adelfas Hotel. It was a good opportunity to learn about the hospitality business directly from the professionals.

In addition, the students took a tour of the historical center of Córdoba in March, using audio-guides that they had recorded themselves in English. Accommodation training course's students joined a tour that included a visit to the recently opened Casas de la Judería, a five-star hotel in a building of outstanding beauty and history. Jose Aguilera of the Information Technology Department adapted the recorded audio files to be heard on mobile phones.

These cultural activities have helped the students to learn more about their home town of Córdoba, as well as giving them the chance to improve their English.



In addition to these outward activities, the bilingual project has enabled the students to get closer to the American culture. With the valuable help of our American language assistant, Scott Lowrey, students have experienced in class a number of American cultural traditions such as Halloween, or Thanksgiving Day. Furthermore, they have known important figures like the human rights

icon, Martin Luther King. But, what's more significant, they have undertaken a bilingual learning process.



Students, on behalf of TRAVEL AGENCY BILINGUAL PROJECT TEAM, we hope you have made profit of the bilingual activities carried out within the project. Thanks for your collaboration.